

ESTRUCTURA SINTÀCTICA DE DIFERENTS LENGÜES

LLENGÜES	ORDRE DELS ELEMENTS DE LA FRASE	ALTRES ASPECTES
<ul style="list-style-type: none"> • LLENGÜES ROMÀNIQUES: CATALÀ, ESPANYOL ROMANÈS, FRANCÈS PORTUGUÈS... • XINÈS • RUS • WÓLOF – FUL • TAGAL 	<p>S + V + O</p> <p>La nena menja caramels.</p> <p>Nena menja caramels.</p>	<p>XINÈS La construcció de frases subordinades es fa per juxtaposició, sense l'ús de cap partícula. Els complements preposicionals precedeixen el verb. De vegades el complement apareix davant de la frase O + S + V</p> <p>TAGAL Generalment fan servir els verbs en forma passiva. Els caramels són menjats per la nena.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • AMAZIC • ÀRAB 	<p>V + S + O</p> <p>Menja nena caramels.</p>	<p>ÀRAB Signes de puntuació: És poc freqüent l'ús de la coma, en el seu lloc s'usa molt la conjunció <i>i</i>. No fan servir el punt i coma: en el seu lloc utilitzen el punt i a part. No té signes d'interrogació, d'admiració, ni cometes, ni guions. La subordinació es fa a través de l'entonació.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • PANJABI • URDÚ • MANDING • SONINKE • JAPONÈS 	<p>S + O + V</p> <p>Nena caramels menja.</p>	<p>PANJABI – URDÚ L'adjectiu i els complements de nom van davant del nom. No utilitza preposicions sinó postposicions. Casa a</p>

Bibliografia: Col·lecció: *Llengua, immigració i ensenyament del català*. Del Departament de Benestar i Família. Generalitat de Catalunya.
Lluïsa Gracia, *El Xinès. Estudi comparatiu entre la gramàtica del català i la del xinès*
Lluïsa Gracia, *Estudi comparatiu entre la gramàtica del wòlof i ful i la del català*.
Raquel Sánchez, *Estudi comparatiu entre la gramàtica del català i la de l'àrab*.
Marcos Orozco i Francesc Roca, *Estudi comparatiu entre les gramàtiques del ful i el wòlof i la del català*.
Xavier Lamuela, *Estudi comparatiu entre la gramàtica del català i del berber o amazic*.

CARACTERÍSTIQUES MORFOLÒGIQUES DE DIFERENTS LENGÜES

	LENGÜES	POSSIBLES ERRORS DELS PARLANTS RESPECTE DEL CATALÀ
ARTICLE	<p>-ÀRAB L'article definit i indefinits no és un element independent (al-) (-n)</p> <p>- AMAZIC No hi ha article.</p> <p>-XINÈS No hi ha articles, no té cap element lexical que correspongui al nostre article.</p> <p>-URDÚ/PANJABI No hi ha article.</p> <p>-MANDING/ SONINKE L'article definit i indefinit no és un element independent (-o).</p> <p>-TAGAL No hi ha article.</p> <p>-BENGALÍ L'article definit i indefinit no és un element independent.</p> <p>-WÒLOF/FUL Només hi ha article definit.</p> <p>-RUS No hi ha articles.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • XINÈS, AMAZIC, URDÚ / PANJABI, TAGAL i RUS Dificultat a reconèixer i utilitzar els articles. • ÀRAB, MANDING/SONINKE i BENGALÍ, Dificultat a reconèixer: <ul style="list-style-type: none"> - l'article com a partícula independent, - la diferència entre els articles definits i indefinits. • WÒLOF/FUL Dificultat a reconèixer: <ul style="list-style-type: none"> - la diferència entre els articles definits i indefinits.

NOM
GÈNERE

-**ÀRAB** La majoria de noms són femenins.
Hi ha paraules que admeten els dos gèneres.

-**AMAZIC** Hi ha dos gèneres, però no coincideixen amb el català: la majoria de noms masculins comencen per la vocal *a* i els femenins comencen per la consonant *t* seguida de la vocal *a*.

-**XINÈS** Hi ha dos gèneres, però no coincideixen amb els del català.

-**URDÚ / PANJABI** Hi ha dos gèneres, que no sempre es corresponen amb els del català.

- **MANDING/ SONINKE** Hi ha dos gèneres, però no coincideixen amb els del català.

-**TAGAL** Hi ha dos gèneres , però no coincideixen amb els del català.

-**BENGALÍ**

-**WÒLOF/FUL** Hi ha dos gèneres, però no coincideixen amb els del català.

-**RUS** Hi ha tres gèneres: masculí, femení i neutre, i sis casos de declinació. Mots molt usuals són neutres o de diferent gènere que en català .

- **ÀRAB, AMAZIC, URDÚ / PANJABI , RUS, XINÈS , TAGAL, MANDING / SONINKE, WÒLOF / FUL**

Dificultat de correspondència amb el gènere de les paraules catalanes.

Dificultat per distingir entre masculí i femení .

NOM
NOMBRE

-**ÀRAB** Hi ha tres nombre : singular, plural i dual.

-**AMAZIC** No té una formació sistemàtica del plural. Moltes paraules tenen una forma particular de fer el plural.

-**XINÈS** No hi ha flexió nominal .

-**URDÚ / PANJABI** Hi ha singular i plural

-**MANDING / SONINKE** No hi ha morfema de plural.

-**TAGAL** No hi ha flexió nominal. El plural es marca amb una partícula independent.

-**BENGALÍ...**

-**WÒLOF / FUL** No hi ha morfema de plural.

-**RUS** Hi ha dos nombres com el català.

- **ÀRAB**
Classificar les paraules duals en singular o plural.
- **AMAZIC, MANDING / SONINKE, WÒLOF / FUL, TAGAL**
Dificultat per a la formació dels plurals per mitjà d'un morfema com el català.
- **XINÈS**
Dificultat a distingir entre singular i plural.
- **URDÚ / PANJABI** La terminació *-a* és marca de plural. Això pot portar confusions en els mots en femení i singular.

**VERBS
COPULATIUS**

-**ÀRAB** No hi ha verbs copulatius. Es sobreentenen dins la frase.

- **AMAZIC** No hi ha verbs copulatius.

-**XINÈS** No hi ha verbs copulatius.

-**URDÚ / PANJABI** No distingeixen entre ser i estar.

-**MANDING / SONINKE** No hi ha verb copulatiu.

-**TAGAL** No hi ha verbs copulatius

-**BENGALÍ...**

-**WÒLOF / FUL** No hi ha verbs copulatius.

-**RUS** No hi ha verbs copulatius en present, però sí en passat i futur.

- **ARAB , AMAZIC, XINÈS, MANDING / SONINKE, TAGAL, WÒLOF / FUL**
Omissió del verb en les frases atributives.
Confusió en l'ús dels verbs *estar*, *ser*, *haver* i *tenir*.
- **URDÚ / PANJABI**
No saber quan utilitzar els verbs ser i estar
- **RUS**
Dificultat a utilitzar aquests verbs en present.

FLEXIÓ

VERBAL

MODE TEMPS PERSONA

-**ÀRAB** Només té una conjugació. Distingeix entre aspecte, mode, nombre, persona gènere i veu. No té infinitiu (al diccionari entren per la 3a pers. del sing.).

Té dues marques de temps: perfectiu i imperfectiu.

- **AMAZIC** Només té l'aspecte perfectiu i imperfectiu (accions acabades o no acabades).

-**XINÈS** No té marques de concordança entre el pronom i el verb. No canvien de forma per expressar el temps i la persona.

-**URDÚ - PANJABI** Tenen flexió verbal de temps, persona i gènere.

-**MANDING / SONINKE** En els temps verbals només tenen l'aspecte perfectiu i imperfectiu (accions acabades o no acabades).

-**TAGAL** No té marques de concordança entre el pronom i el verb. No canvien de forma per expressar la persona i el nombre.

Té tres marques de temps: perfectiu, imperfectiu i previst.

- **BENGALÍ**

-**WÒLOF / FUL** Hi ha flexió verbal.

-**RUS** ...

- **ÀRAB**

Confusió en els temps verbal, no domina el sistema temporal .

Utilització generalitzada del present.

- **AMAZIC, MANDING / SONINKE , TAGAL**

Ús inadequat dels modes i dels temps verbals.

- **XINÈS**

Dificultat a reconèixer i usar les diferents formes verbals adequada al temps i a la persona.

PREPOSICIONS

-ÀRAB ...

-AMAZIC ...

-XINÈS Ús de preposicions i postposicions.

-URDÚ / PANJABI Utilitza de vegades postposicions en lloc de preposicions.

-MANDING / SONINKE Utilitza de vegades postposicions en lloc de preposicions.

-TAGAL ...

-BENGALÍ ...

-WÒLOF / FUL Tenen menys preposicions que el català. Hi ha paraules que poden funcionar com a preposició i com adverbi.

-RUS Hi ha preposicions i marques de morfologia a més a més del cas de la declinació.

- **XINÈS**
Tendència a no utilitzar la preposició *a*, *amb*, *de...* en els complements del nom.
- **URDÚ / PANJABI, MANDING / SONINKE**
Tendència a no utilitzar les preposicions, posar-les en un lloc inadequat o confondre la preposició que s'ha d'utilitzar.
- **WÒLOF / FUL**
Confusió o omissió de preposicions.
- **RUS**
Es pot ometre la preposició, atès que ja l'ha dit en el mot.

<p>PRONOMS PERSONALS I FEBLES</p>	<p>-ÀRAB Els pronoms tenen flexió de persona, nombre i gènere.</p> <p>- AMAZIC Hi ha pronoms forts i febles, però no té els pronoms <i>en</i> i <i>hi</i>.</p> <p>-XINÈS No hi ha pronoms febles, només hi ha pronoms personals.</p> <p>-URDÚ - PANJABI Els pronoms forts no expressen gènere. Fan la funció de proximitat i llunyania que fan els demostratius. No tenen els pronoms febles <i>li</i>, <i>hi</i>, <i>en</i>.</p> <p>-TAGAL Hi ha els pronoms personals forts.</p> <p>-MANDING / SONINKE, BENGALÍ, WÒLOF / FUL, RUS ...</p>	<ul style="list-style-type: none"> • ÀRAB , BERBER / AMAZIC, XINÈS, URDÚ - PANJABI, TAGAL Dificultats per a fer servir els pronom febles i confusió en la utilització dels altres pronoms.
<p>POSSESSIUS</p>	<p>-ÀRAB El possessiu és un sufix. Concorde en gènere i nombre amb el posseïdor i no amb la cosa posseïda.</p> <p>- AMAZIC Generalment utilitzen la preposició <i>de</i> + <i>pronom</i> després de la cosa posseïda.</p> <p>-XINÈS Utilitza el possessiu darrere el nom.</p> <p>-URDÚ - PANJABI Fan la mateixa funció que el català.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • ÀRAB Dificultat en la concordança. • AMAZIC Desconeixement dels possessius meu, teu, seu... • XINÈS No utilitza possessius davant el nom.

ASPECTES MORFOSINTÀCTICS QUE CAL TREBALLAR DE FORMA SISTEMÀTICA EN ALUMNES DE LLENGÜES NO ROMÀNIQUES

	ÀRAB	AMAZIC	XINÈS	URDÚ-PANJABI	SONINKE-MANDING	TAGAL	BENGALÍ	WÒLOF - FUL	RUS
ARTICLE	X	X	X	X	X	X	X	?	X
NOM GÈNERE	X	X	X	X	X	X	?	X	X
NOM NOMBRE	X	X	X	X	X	X	?	X	X
VERBS COPULATIUS	X	X	X	X	X	X	?	X	X
FLEXIÓ VERBAL	X	X	X		X	X	?		?
PREPOSICIONS	?	?	X	X	X	?	?	X	X
PRONOMS	?	X	X	X	?	X	?	?	?
POSSESIUS	X	X	X		?	?	?	?	?
ESTRUCTURA DE LA FRASE	X	X		X	X	?	?		